

Artykuł 2

1. Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2001 r. pod warunkiem, że przed tą datą Strony wymienią noty dyplomatyczne potwierdzające jej przyjęcie zgodnie z wewnętrznymi wymogami legislacyjnymi Stron.

2. Jeżeli niniejsza decyzja nie wejdzie w życie zgodnie z ustępem 1 tego artykułu, to powinna ona wejść w życie pierwszego dnia następnego miesiąca, po otrzymaniu od drugiej Strony noty dyplomatycznej potwierdzającej przyjęcie decyzji, zgodnie z wewnętrznymi wymogami legislacyjnymi Strony.

Sporządzono w Warszawie dnia 29 grudnia 2000 r. w dwóch jednakowo autentycznych egzemplarzach w języku angielskim.

Przedstawiciel
Rzeczypospolitej
Polskiej

B. Błaszczyk

Przedstawiciel
Republiki
Łotewskiej

K. Gerhards

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2001 provided that before this date Parties shall exchange the diplomatic notes confirming approval in accordance with the internal legal requirements of the Parties.

2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall enter into force on the first day of the month following a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval in accordance with the internal legal requirements of the Parties.

Done at Warsaw this 29 day of December 2000 in two authentic copies in the English language.

The Representative
of the Republic
of Poland

B. Błaszczyk

The Representative
of the Republic
of Latvia

K. Gerhards

1609

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 marca 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 3/2000 z dnia 22 grudnia 2000 r. Wspólnego Komitetu Polska—Turcja Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, wprowadzającej zmiany w Protokole 3 dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 37 ust. 3 Protokołu 3 do Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzonej w Ankarze dnia 4 października 1999 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 57, poz. 680), upoważniającym Wspólny Komitet do zmiany Protokołu 3 umowy, w dniu 22 grudnia 2000 r. została podjęta Decyzja Nr 3/2000 Wspólnego Komitetu wprowadzająca zmiany w Protokole 3 dotyczącym definicji pojęcia „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej.

Przekład

**DECYZJA Nr 3 z 2000 r. WSPÓLNEGO KOMITETU
POLSKA—TURCJA**

W SPRAWIE ZMIAN DO PROTOKOŁU 3

Wspólny Komitet,

biorąc pod uwagę Protokół 3 do Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzonej w dniu 4 października 1999 r. (zwanej dalej Umową), dotyczący definicji pojęcia

Zgodnie z artykułem 2 Decyzji Nr 3/2000 Wspólnego Komitetu weszła ona w życie w dniu 2 marca 2001 r. z mocą obowiązującą od dnia 1 kwietnia 2000 r.

Treść decyzji zawiera załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 19 marca 2001 r.
(poz. 1609)

**DECISIONS OF THE POLAND — TURKEY JOINT
COMMITTEE No 3 of 2000**

AMENDMENTS TO PROTOCOL 3

The Joint Committee,

Having regard to Protocol 3 to the Free Trade Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Turkey signed 4 October 1999 (hereinafter referred to as “this Agreement”) concerning the definition

„produkty pochodzące” oraz metod współpracy administracyjnej,

zważywszy, iż:

- (1) zachodzi konieczność zmiany definicji pojęcia „produkty pochodzące” dla zapewnienia właściwego funkcjonowania rozszerzonego systemu kumulacji pozwalającego na używanie materiałów pochodzących z Polski, Turcji, Bułgarii, Rumunii, z Węgier, ze Wspólnoty Europejskiej, z Republiki Czeskiej, Republiki Słowackiej, Litwy, Łotwy, Estonii, ze Słowenii, z Islandii, Norwegii i ze Szwajcarii (łącznie z Liechtensteinem),
- (2) w celu uwzględnienia zmian w technikach przetwarzania oraz niedostatku niektórych surowców niezbędne jest dokonanie pewnych korekt w wykazie procesów obróbki lub przetwarzania koniecznych, by towary niepochodzące uzyskały status pochodzących,
- (3) wykaz niewystarczającego przetworzenia lub obróbki wymaga uzupełnienia w celu zapewnienia właściwej interpretacji oraz w celu uwzględnienia potrzeby włączenia niektórych operacji wcześniej nieujętych w nim;
- (4) postanowienia o czasowym stosowaniu stałych stawek w przypadku zakazu zwrotu lub zwolnienia z cła wymagają przedłużenia ich ważności do 31 grudnia 2001 r.;
- (5) zachodzi potrzeba wprowadzenia do systemu procedury księgowego rozróżniania materiałów pochodzących i niepochodzących, pod warunkiem wydania upoważnienia przez władze celne;
- (6) niezbędna jest weryfikacja postanowień dotyczących kwot wyrażonych w euro w celu wyjaśnienia procedury i zapewnienia większej stabilności w poziomie kwot wyrażonych w walucie narodowej;
- (7) ze względu na brak produkcji pewnych materiałów w odnośnych krajach powinna być przeprowadzona korekta wykazu procesów obróbki lub przetworzenia poprzez wprowadzenie do niego i nadanie statusu materiałom pochodzącym z materiałów niepochodzącym.
- (8) Artykuł 37 Protokołu 3 do Umowy przewiduje, że zmiany postanowień Protokołu mogą być dokonane przez Wspólny Komitet,

postanawia, co następuje:

Artykuł 1

Protokół 3 dotyczący definicji „produkty pochodzące” i metod współpracy administracyjnej zmienia się niniejszym następująco:

1. Artykuł 1 (i) otrzymuje brzmienie:

„(i) «wartość dodana» oznacza cenę ex works pomniejszoną o wartość celną każdego z użytych

of concept of “originating products” and methods of administrative cooperation.

Whereas:

- (1) The definition of term “originating products” needs to be amended to ensure the proper operation of the extended system of the cumulation which permits the use of materials originating in Turkey, Poland, Bulgaria, Romania, Hungary, the European Community, the Czech Republic, the Slovak Republic, Latvia, Lithuania, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein).
- (2) To take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections should be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil in order to qualify for originating status.
- (3) The list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list.
- (4) The provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001.
- (5) The need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorization by customs authorities.
- (6) The provisions concerning the amounts expressed in euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies.
- (7) To take account of the lack of production of a certain material within the countries concerned, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status.
- (8) Article 37 of Protocol 3 to the Agreement provided that the Joint Committee may amend the provisions of the Protocol,

has decided as follows:

Article 1

Protocol 3 on the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

“(i) ‘added value’ shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the ma-

materiałów pochodzących z innych krajów, o których mowa w artykułach 3 i 4 lub, jeśli wartość celna nie jest znana lub nie może być ustalona, o pierwszą cenę możliwą do ustalenia, płaconą za materiały w Polsce lub Turcji;”

2. Artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 7

Niewystarczające obróbka lub przetworzenie

1. Bez uszczerbku dla postanowień ustępu 2, następujące operacje będą uważane za niewystarczającą obróbkę lub przetworzenie dla nadania statusu produktów pochodzących, niezależnie od tego, czy spełnione zostały wymagania określone w artykule 6:
 - (a) czynności mające na celu zapewnienie zachowania produktów w dobrym stanie podczas transportu i magazynowania;
 - (b) łączenie i rozłączanie przesyłek;
 - (c) mycie, czyszczenie; usuwanie kurzu, tlenku, oleju, farby lub innych warstw;
 - (d) prasowanie lub tłoczenie tekstyliów;
 - (e) proste malowanie i czynności polerowania;
 - (f) łuskanie, częściowe lub całkowite wybielanie, polerowanie oraz pokrywanie warstwami zbóż i ryżu;
 - (g) czynności barwienia cukru lub formowania kostek cukrowych;
 - (h) obieranie, drylowanie oraz łuskanie: owoców, orzechów i warzyw;
 - (i) ostrzenie, proste mielenie lub proste przycinanie;
 - (j) usuwanie kurzu, przesiewanie lub sortowanie, segregowanie, dopasowywanie, dobieranie (łącznie z kompletowaniem zestawów artykułów);
 - (k) proste umieszczanie w butelkach, puszkach, kolbach, torbach, skrzyniach, pudełkach, umocowanie na kartach lub planszach itp. oraz wszystkie inne proste czynności związane z pakowaniem;
 - (l) umieszczanie lub drukowanie znaków, etykiet, logo i innych podobnych wyróżniających oznakowań na towarach lub na ich opakowaniach;
 - (m) proste mieszanie produktów, również różnych rodzajów;
 - (n) prosty montaż części dla otrzymania kompletnego artykułu lub rozmontowanie artykułu na części;
 - (o) połączenie dwóch lub więcej operacji wymienionych w punktach od (a) do (n);
 - (p) ubój zwierząt.

materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in Turkey or in Poland.”

2. Article 7 shall be replaced by:

“Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:
 - (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
 - (b) breaking-up and assembly of packages;
 - (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
 - (d) ironing or pressing of textiles;
 - (e) simple painting and polishing operations;
 - (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
 - (g) operations to colour sugar or from sugar lumps;
 - (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
 - (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
 - (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);
 - (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
 - (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
 - (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,
 - (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
 - (o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
 - (p) slaughter of animals.

2. Wszystkie operacje przeprowadzane w Polsce lub w Turcji na danym produkcie powinny być traktowane łącznie przy określeniu, czy obróbka lub przetworzenie dokonane na produkcie mają być traktowane jako niewystarczające w rozumieniu punktu 1.”
3. W artykule 15 w ustępie 6 ostatnie zdanie otrzymuje następujące brzmienie:
„Postanowienia tego ustępu będą stosowane do 31 grudnia 2001 r.”
4. Po Artykule 20 dodaje się artykuł 20a w następującym brzmieniu:
2. All operations carried out either in Turkey or in Poland on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.”
3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:
“The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001.”
4. The following article shall be inserted after Article 20:

*„Artykuł 20a**Procedura księgowego rozróżnienia**“Article 20a**Accounting segregation*

1. W przypadku gdy oddzielne magazynowanie materiałów nie pochodzących i pochodzących, które są identyczne co do rodzaju i zamiennie, pociąga za sobą znaczne koszty lub jest utrudnione ze względu na ich właściwości, władze celne mogą, na pisemną prośbę zainteresowanego, wydać upoważnienie do zarządzania takim magazynem metodą tzw. «księgowego rozróżnienia».
2. Metoda ta powinna zapewnić, aby w danym okresie rozrachunkowym ilość uzyskanych towarów, które mogłyby być uważane za pochodzące, była taka sama, jak ilość towarów, które byłyby uzyskane, gdyby istniało fizyczne rozdzielanie magazynów.
3. Władze celne mogą uzależnić przyznanie upoważnienia od spełnienia wszystkich warunków uznanych za niezbędne.
4. Procedura niniejsza jest rejestrowana i stosowana na podstawie ogólnych zasad księgowości obowiązujących w kraju, w którym towar został wytworzony.
5. Korzystający z niniejszego ułatwienia może wystawiać dowody pochodzenia lub wnioskować o ich wystawienie, zależnie od okoliczności, dla tej ilości towarów, które mogą być uznane za pochodzące. Na prośbę odpowiednich władz korzystający z upoważnienia dostarczy oświadczenie z informacją o sposobie zarządzania magazynowanymi towarami.
6. Władze celne będą kontrolować sposób wykonania upoważnienia i mogą je cofnąć w każdym czasie, gdy korzystający w jakikolwiek sposób czyni z niego niewłaściwy użytek lub nie spełnia któregokolwiek z pozostałych warunków niniejszego protokołu.”
5. W artykule 22 w ustępie 1 w pierwszym zdaniu po wyrazie „eksporter” dodaje się wyrazy:
1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating, materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called ‘accounting segregation’ method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as ‘originating’ is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorization and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorization in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.”
5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after ‘exporter’:

„zwany dalej «upoważnionym eksporterem».”

“hereinafter referred to as ‘approved exporter’,”

6. Artykuł 30 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 30

Kwoty wyrażone w euro

1. W celu zastosowania postanowień art. 21(1)(b) i artykułu 26(3), w przypadku gdy towary fakturowane są w walucie innej niż euro, kwoty w walucie narodowej krajów, o których mowa w artykułach 3 i 4, stanowiące równowartość kwot wyrażonych w euro, ustalają corocznie kraje zainteresowane.
2. Przesyłka będzie korzystać z postanowień artykułu 21.1(b) lub artykułu 26 zgodnie z walutą, w której była wystawiona faktura, stosownie do kwoty ustalonej przez zainteresowany kraj.
3. Kwoty wyrażone w dowolnej walucie narodowej będą stanowiły równowartość kwoty wyrażonej w euro według notowań z pierwszego dnia roboczego października. Polska i Turcja powiadomią się wzajemnie o kwotach wyrażonych w euro i te kwoty będą stosowane od 1 stycznia następnego roku.
4. Dany kraj może zaokrąlać w górę lub w dół kwotę w walucie narodowej powstałą z przeliczenia kwoty wyrażonej w euro. Zaokrąglone kwoty nie mogą różnić się od kwoty wynikającej z przeliczenia o więcej niż 5%. Dany kraj może zachować w walucie narodowej niezmienną równowartość kwoty wyrażonej w euro, jeśli w czasie corocznego uzgadniania przewidzianego w ustępie 3 okaże się po przeliczeniu tej kwoty, iż wzrost jej równowartości wyniósł, przed jakimkolwiek zaokrągleniem, mniej niż 15%. Równowartość w walucie narodowej może pozostać niezmienną, jeżeli po przeliczeniu jej wartość będzie niższa.
5. Kwoty wyrażone w euro będą rozpatrywane przez Wspólny Komitet na wniosek Polski lub Turcji. Dokonując przeglądu, Wspólny Komitet uwzględni celowość utrzymania skutków odnośnych limitów w realnym wymiarze. W tym celu może on podjąć decyzję o modyfikacji kwot wyrażonych w euro.”

7. W załączniku II wprowadza się następujące zmiany:

- (a) Opis dla pozycji HS 1904 zastępuje się następującym tekstem:

„1904	Przetwory spożywcze otrzymane przez spęcznianie lub prażenie zbóż lub produktów zbożowych (na przykład płatki kukurydziane); zboża (inne niż kukury-	Wytwarzanie: — z materiałów nieklasyfikowanych w pozycji 1806; — w którym wszystkie użyte zboża i mąka (z wyjątkiem pszenicy	
-------	--	--	--

6. Article 30 shall be replaced by:

“Article 30

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 21 (1) (b) and Article 26 (3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21 (1) (b) or Article 26 (3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October. Turkey and Poland shall communicate to each other the amounts expressed in euro and the amounts shall apply from 1 January the following year.
4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.
5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Turkey or Poland. When carrying out review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”

7. Annex II shall be amended as follows:

- (a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by

“1904	Prepares foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain	Manufacture: — from materials not classified within heading No 1806; — in which all the cereals and flour (except durum wheat and its	
-------	--	---	--

	dza) w postaci ziarna lub w postaci płatków lub inaczej przetworzonego ziarna (z wyjątkiem mąki i gryssiku), wstępnie obgotowane lub inaczej przygotowane, gdzie indziej niewymienione, ani niewiązane	twardej i jej pochodnych oraz kukurydzy <i>Zea indurata</i>) muszą być całkowicie uzyskane ¹ ; — w którym wartość żadnego z użytych materiałów z działu 17 nie przekracza 30% ceny ex works produktu	
--	--	---	--

	form, or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), precooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	derivates and <i>Zea indurata</i> maize) used must be wholly obtained; ¹ — in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
--	--	--	--

¹ Wyjątek dotyczący kukurydzy *Zea indurata* może być stosowany do 31 grudnia 2002 r."

¹ The exception concerning the *Zea indurata* maize is applicable until 31.12.2002"

(b) Opis dla pozycji HS 2207 zastępuje się następującym tekstem:

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

„2207	Alkohol etylowy nieskażony o objętościowej mocy alkoholu wynoszącej 80% obj. lub więcej; alkohol etylowy skażony i pozostałe wyroby alkoholowe o dowolnej mocy, skażone	Wytwarzanie: — z materiałów nieklasyfikowanych w pozycji 2207 lub 2208; — w którym wszystkie użyte winogrona i inne materiały pochodzące z winogron muszą być całkowicie uzyskane lub jeśli wszystkie inne użyte materiały są pochodzące, dopuszcza się użycie araku do 5% objętości"	
-------	---	---	--

"2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: — from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208; — in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arack may be used up to a limit of 5% by volume"	
-------	--	---	--

(c) Opis dla pozycji 5309 do 5311 zastępuje się następującym tekstem:

(c) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by

„5309 do 5311	Tkaniny z innych roślinnych materiałów włókienniczych, tkaniny z przędzy papierowej: — Zawierające nić kauczukową — Inne	Wytwarzanie z przędzy pojedynczej ¹ Wytwarzanie z ¹ : — przędzy z włókna kokosowego, — przędzy z włókna jutowego,	
---------------	--	--	--

"5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn: — Incorporating rubber thread — Other	Manufacture from single yarn ¹ Manufacture from ⁽¹⁾ : — coir yarn, — jute yarn,	
---------------	---	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> — włókien naturalnych, — syntetycznych włókien ciętych niezgrzeblonych ani nieczesanych ani w żaden inny sposób nieprzygotowanych do przędzenia, — materiałów chemicznych lub masy tekstylnej lub papieru <p>lub</p> <p>Drukowanie, któremu towarzyszą co najmniej dwie operacje przygotowawcze lub wykończeniowe (takie jak: czyszczenie, bielenie, merceryzacja, stabilizacja termiczna, drapanie, kalandrowanie, obróbka w celu uzyskania niekurczliwości, utrwalenie, dekatyzowanie, impregnowanie, reperowanie i robienie węzełków), gdy wartość użytej niezadrukowanej tkaniny przekracza 47,5% ceny ex works produktu</p>	
--	--	--	--

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych patrz uwaga 5."

		<ul style="list-style-type: none"> — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, — chemical materials or textile pulp, or paper <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendaring, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
--	--	--	--

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

(d) Opis dla działu 57 zastępuje się następującym tekstem:

„Dział 57	Dywany i inne włókiennicze wykładziny podłogowe:		
	— Z filcu igłowanego	Wytwarzanie z ¹ :	
		— włókien naturalnych, lub	
		— materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej	

(d) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

„Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings:		
	— Of needleloom felt	Manufacture from ¹ :	
		— natural fibres, or	
		— chemical materials or textile pulp	

		<p>Jakkolwiek:</p> <ul style="list-style-type: none"> — włókno ciągłe polipropylenowe objęte pozycją 5402, lub — włókna polipropylenowe objęte pozycjami 5503 i 5506, lub — kable z włókna ciągłego polipropylenowego objęte pozycją 5501, których masa jednostkowa pojedynczej przędzy ciągłej i przędzy we wszystkich przypadkach jest niższa niż 9 decyteksów, mogą być użyte pod warunkiem, że ich wartość nie przekracza 40% ceny ex works produktu <p>Tkanina z juty może być używana jako podkład:</p>			<p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> — polypropylene filament of heading No 5402, — polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506, or — polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitexes, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product <p>Jute fabric may be used as backing</p>
	— Z innego filcu	<p>Wytwarzanie z¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> — włókien naturalnych niegręplowanych lub czesanych, ani nieprzetworzonych w inny sposób w celu przędzenia, lub — materiałów chemicznych lub pulpy włókienniczej 		— Of other felt	<p>Manufacture from¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
	— Z pozostałych materiałów włókienniczych	<p>Wytwarzanie z¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> — przędzy kokosowej lub jutowej, — przędzy z włókien ciągłych syntetycznych lub sztucznych, — włókien naturalnych, lub — ciętych włókien chemicznych, niegręplowanych, nieczesanych ani nieprzetworzonych w inny sposób w 		— Of other textile materials	<p>Manufacture from¹:</p> <ul style="list-style-type: none"> — coir yarn or jute yarn, — synthetic or artificial filament yarn, — natural fibres, or — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning.

		celu przedzenia Tkanina z juty może być używana jako podkład	
--	--	---	--

¹ Specjalne wymogi dla produktów z mieszaniny materiałów włókienniczych patrz uwaga 5."

(e) Opis pozycji HS 8401 zastępuje się następującym tekstem:

„ex 8401	Części reaktorów jądrowych	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt ¹	Wytwarzanie, w którym wartość wszystkich użytych materiałów nie przekracza 30% ceny ex works produktu
----------	----------------------------	---	---

¹ Reguła ta będzie stosowana do 31 grudnia 2005 r."

(f) Między opisami dla pozycji HS 9606 i 9612 wstawia się następującą regułę:

„9608	Pióra kulkowe i długopisy; pisaki i pióra z końcówkami filcowymi lub z tworzyw porowatych; pióra wieczne, stylografy oraz inne pióra; rapidografy; ołówki automatyczne; obsadki do piór, obsadki do ołówków itp.; części (nawet skuwki i klipsy) powyższych wyrobów, nieobjętych pozycją nr 9609	Wytwarzanie, w którym wszystkie użyte materiały są sklasyfikowane w pozycjach innych niż produkt. Jednakże stalówki klasyfikowane w tej samej pozycji mogą być użyte"	
-------	--	---	--

Artykuł 2

Niniejsza decyzja wchodzi w życie w dniu późniejszego powiadomienia odnośnej Strony o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych dla wejścia jej w życie i będzie stosowana od 1 kwietnia 2000 r.

		Jute fabric may be used as backing	
--	--	------------------------------------	--

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

(e) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

"ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ¹	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
----------	-----------------------	---	---

¹ This rule shall apply until 31 December 2005."

(f) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612

"9608	Ball-point pens; felttipped and other poroustipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; penholders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nibpoint classified within the same heading may be used"	
-------	---	---	--

Article 2

This Decision shall enter into force on the date of the latter notification of the respective Party that the legal internal procedures related to entering into force of the Decision have been completed and shall be applied from 1st January 2001.

Na dowód czego, niżej podpisani pełnomocnicy, będąc należycie upoważnieni, podpisali niniejszą decyzję.

Sporządzono w Warszawie — Ankarze dnia 22 grudnia 2000 r. w dwóch jednakowo autentycznych egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu
Republiki Tureckiej

B. Alkcar

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

T. Lisek

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

Done at Warsaw—Ankara this 22 day of December 2000 in two authentic copies in the English language.

On behalf
of the Republic
of Poland
T. Lisek

On behalf
of the Republic
of Turkey
B. Alkcar

1610

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 marca 2001 r.

w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 4/2000 z dnia 22 grudnia 2000 r. Wspólnego Komitetu Polska — Turcja Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, dotyczącej tymczasowego skompensowania koncesji na bydło domowe żywe ustanowionej w załączniku B do Protokołu 2.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 ust. 2 Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzonej w Ankarze dnia 4 października 1999 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 57, poz. 680), oraz pkt 10 Protokołu uzgodnień do tej umowy, w dniu 22 grudnia 2000 r. została podjęta Decyzja Nr 4/2000 Wspólnego Komitetu w sprawie tymczasowego skompensowania koncesji na bydło domowe żywe, ustanowionej w załączniku B do Protokołu 2.

Zgodnie z postanowieniami Decyzji Nr 4/2000 Wspólnego Komitetu weszła ona w życie w dniu 2 marca 2001 r. z mocą obowiązującą od dnia 1 stycznia 2001 r.

Treść decyzji zawiera załącznik do niniejszego oświadczenia rządowego.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

Załącznik do oświadczenia rządowego z dnia 19 marca 2001 r.
(poz. 1610)

**DECYZJA Nr 4/2000 WSPÓLNEGO KOMITETU
USTANOWIONEGO W RAMACH UMOWY
O WOLNYM HANDLU MIĘDZY RZECZPOSPOLITĄ
POLSKĄ A REPUBLIKĄ TURECKĄ
w sprawie tymczasowego skompensowania
koncesji na bydło domowe żywe ustanowionej
w załączniku B do protokołu 2**

Wspólny Komitet

biorąc pod uwagę postanowienia artykułów 33 i 34 Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, (dalej zwanej „Umową”);

biorąc pod uwagę Reguły Proceduralne Wspólnego Komitetu, szczególnie zawarty w nich artykuł 4;

zważywszy, iż punkt 10 Protokołu Uzgodnień do Umowy postanawia, że po wejściu w życie Umowy Republika Turecka zapewni Rzeczypospolitej Polskiej tymczasowe skompensowanie tej koncesji w innych produktach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron, w przypadku gdy Republika Turecka nie będzie wydawać licencji importowych na bydło domowe żywe wymienione w załączniku B do Protokołu 2 Umowy;

**DECISION No 4/2000 OF JOINT COMMITTEE
ESTABLISHED BY THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE
REPUBLIC OF TURKEY
on temporary compensation for live bovine animals
stated in annex B to Protocol 2**

The Joint Committee,

Having regard to the provisions of Articles 33 and 34 of the Free Trade Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Turkey, (hereinafter referred to as “the Agreement”);

Having regard to the Rules of Procedures of the Joint Committee, particularly Article 4 thereof;

Whereas point 10 of Record of Understanding to the Agreement states that, following the enforcement of the Agreement, the Republic of Turkey assures the Republic of Poland to compensate this concession on other products of the common interest for the Parties on a temporary basis in case if the Republic of Turkey shall not issue import licenses for live bovine animals listed in Annex B to Protocol 2 of the Agreement;